

Moreno Moreno, María Águeda

**Espacios para la creatividad : enRÉdate: diccionario temático para niños :
proyecto de innovación docente**

Études romanes de Brno. 2016, vol. 37, iss. 2, pp. 229-243

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2016-2-17>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/135901>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Espacios para la creatividad. *enRÉDate. Diccionario temático para niños: proyecto de innovación docente*

A Space for Creativity. *enRÉDate. Diccionario temático para niños: a Teaching Innovation Project*

M.^a ÁGUEDA MORENO MORENO [mageda@ujaen.es]
Universidad de Jaén, España

RESUMEN

El objetivo principal de este trabajo es la presentación de un Proyecto de Innovación Docente (*Aula de infantil. Diccionario temático para niños*), en donde se ha concebido el aula de universidad como un espacio para la creatividad. El marco de actuación, metodología y herramientas han sido: (1) Estudios en Educación en Infantil y Primaria, (2) métodos de enseñanza y recursos multimedia y (3) el diccionario en el aula infantil, como herramienta de investigación. Igualmente, los resultados de la investigación se presentan, como materiales propios, originales y directamente implicados en la enseñanza de la lengua, con el producto lexicográfico: *enRÉDate. Diccionario temático para niños* (en prensa).

PALABRAS CLAVE

Innovación y enseñanza multimedia en la universidad; lengua española; lingüística; lexicografía infantil; estudios en educación (infantil y primaria)

ABSTRACT

The main objective of this work is the presentation of an Educational Innovation Project (*Aula de infantil. Diccionario temático para niños*), where the university classroom Language conceived as a place for creativity. The action framework, methodology and tools have been: 1) Studies in Education (Infant and Primary), 2) teaching methods and multimedia resources and 3) the dictionary in the classroom Children, as a research tool. Similarly, the research results are presented, as own materials, originals and directly involved in language teaching, with the lexicographical product: *enRÉDate. Diccionario temático para niños* (In press).

KEYWORDS

Innovative and multimedia teaching at the University; Spanish language; Linguistics; Children lexicography; Studies in Education (Infant and Primary)

RECIBIDO 2015-12-30; ACEPTADO 2016-03-01

Introducción

Si en la actualidad existe un espacio en la universidad en el que la Lengua y la Lingüística pueden tener una implicación directa y explícita en la perspectiva didáctica, este es, sin duda, el espacio de innovación docente. Sobre todo cuando aulas, redes y personas se unen para crear un escenario común de experiencias entre profesores y alumnos con las tecnologías en los contextos de aprendizaje académicos, con el fin último y especial de la implementación curricular.

Este escenario se presenta entonces como un espacio para la creatividad y ofrece perspectivas enriquecedoras para la clase más allá de los límites tradicionales e institucionales. Por un lado, el profesor puede poner en marcha proyectos concretos y prácticos que tienen una relación estrecha con el Plan de formación, que están fuera por su especificidad del Plan curricular, pero que, sin duda, sirven para facilitar la invención y la producción, al tiempo que fomentan el aprendizaje. Por otro lado, los estudiantes se enfrentan a nuevas metodologías y a nuevas ideas de cómo integrar el aprendizaje en el aula, sosteniéndose la formación con la asesoría y apoyo del docente.

Es en este escenario, el objetivo principal de este trabajo es la presentación y descripción de lo que ha sido la experiencia de una propuesta didáctica innovadora: *Aula Infantil. Diccionario temático para niños*.¹ Experiencia que ha permitido convertir el aula universitaria y la clase de Lengua en un lugar de integración y colaboración, de desarrollo personal, de experiencia y de creatividad, y cuyo resultado creativo ha sido la herramienta lexicográfica: *enRÉDate. Diccionario temático para niños* (en prensa).²

El proyecto de innovación docente en el aula universitaria

El Proyecto de Innovación Docente (2013–15) *Aula infantil. Diccionario temático para niños* fue planteado como una posibilidad de llevar al aula de las asignaturas de *El taller de las palabras: enseñanza y aprendizaje del léxico en el aula de infantil* del Grado en Educación Infantil y Primaria y de *Lengua española y su didáctica II* del Grado en Educación Primaria una aplicación docente nueva, por su estructura y aplicación y en donde el estudiante de Educación de Infantil y Primaria pudiera desarrollar y alcanzar las competencias básicas de su formación en las disciplinas de Lengua y Lingüística aplicada de manera práctica. Esto suponía llevar al aula una nueva metodología docente: “aprender a aprender”, en la que el alumno pudiera aplicar los conocimientos y las estrategias adquiridas previamente para generar nuevos aprendizajes y, de igual forma, pudiera reflexionar sobre los procedimientos y contextos más adecuados para adquirir y desarrollar conocimiento en todas aquellas situaciones que se presentasen y trans-

1 Proyecto Innovación Docente 2013–2015: *Aula Infantil. Diccionario temático para niños* (PID1_201315), incluido en la convocatoria de Proyectos de Innovación Docente del Vicerrectorado de Enseñanzas de Grado, Postgrado y Formación Permanente de la Universidad de Jaén (España). Miembros del equipo docente: María Águeda Moreno Moreno (investigador principal), Narciso Contreras Izquierdo y Marta Torres Martínez (investigadores).

2 *enRÉDate* es un diccionario por imágenes organizado temáticamente para aprender vocabulario de un modo lúdico, diseñado para niños de 0 a 8 años. Autores: María Águeda Moreno, Narciso Contreras, Marta Torres y Jesús Camacho (en prensa).

ferirlos a otras nuevas. La consecuencia más directa: diseñar y planificar actividades docentes para desarrollar el aprendizaje en el aula.

Para ello el trabajo de grupo ha estado centrado en la confección de *la planta de un diccionario temático para niños*, entendiendo que dicho recurso es una herramienta muy valiosa que permite fácilmente la enseñanza/aprendizaje de la lengua en el aula de Infantil y Primaria. En la primera fase del trabajo se planificó y se creó una serie de actividades para la extracción de los materiales léxicos. El objetivo principal fue introducir el tema en el aula de Infantil mediante una metodología significativa, motivadora y lúdica para fomentar la participación del niño en la actividad, a fin de conseguir un ambiente colaborativo en el que se fueran emitiendo las diferentes palabras que servirían para elaborar el vocabulario; se recogerían, especialmente, para el trabajo lexicográfico: nombres, adjetivos, verbos y adverbios. Se recomendó para las sesiones de trabajo una duración de entre 30 y 45 minutos y tratar de ayudar al niño a “encontrar” y emitir tanto su léxico activo como su léxico pasivo. En la segunda fase del trabajo, el plan principal fue el diseño lexicográfico en el que poder presentar el léxico desde una perspectiva integral, haciendo que las palabras aparecieran conectadas y asociadas conceptualmente en estructura temática, siguiendo así los patrones básicos y propios de la lexicografía onomasiológica.

La selección de las asignaturas vinculadas al Proyecto de Innovación Docente se hizo atendiendo a la actividad formativa en el ámbito de los estudios de Educación Infantil/Primaria y las competencias específicas en relación con la enseñanza y el aprendizaje del léxico. Así, en este caso en concreto, se eligió actuar en el marco de la asignatura de tercer curso: *El taller de las palabras: la enseñanza/aprendizaje del léxico en el aula de infantil*. La viabilidad quedó garantizada por la vinculación entre el Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén y su compromiso docente en el currículo de los Grados en Educación Primaria e Infantil. Con ello, el Proyecto de Innovación Docente alcanzó un grado de interdisciplinariedad entre los contenidos teóricos que desarrolla y son propios de la descripción y el aprendizaje de la Lengua española y la necesidad de rentabilizar dicho aprendizaje desde un ámbito didáctico y un espacio educativo concreto, Infantil y Primaria.

Así mismo, a tenor del interés por trabajar dentro de un plano interdisciplinar, se contó desde el principio con las prestaciones de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas en este contexto de aprendizaje académico, dado que la tecnología, de manera muy especial, está provocando un replanteamiento de la cuestión educativa, especialmente, en lo que a enseñanza y aprendizaje de lenguas se refiere: el uso de las tecnologías por parte del profesor sirve de apoyo en el currículo de enseñanza/aprendizaje de la lengua nativa, ya que permite la confección de una tipología de herramientas digitales a partir de las destrezas lingüísticas que se persiguen apoyar y desarrollar. En este sentido y en especial en tanto al estudio del léxico se refiere, se cuentan ya con muchos recursos web disponibles para el usuario. Y si miramos a procedimientos bien consolidados, no cabe duda de que la confección de diccionarios tiene una larga historia ligada al estudio del léxico. Y que en esta historia ha influido de manera muy considerable la evolución tecnológica. Es por esto que con este trabajo hemos pretendido acercarnos a algunas de sus posibilidades y contemplar las oportunidades que en torno al estudio del léxico se pueden hallar para llevarlas al aula.

El proyecto de Innovación Docente *Aula de Infantil. Diccionario temático para niños* ha desarrollado los medios para el aprendizaje, análisis y descripción de la lengua española apoyados



en el uso de las TIC (tecnologías de la información y de la comunicación), teniendo muy en cuenta conceptos tales como el constructivismo, el enfoque orientado a la acción, la significatividad del aprendizaje, el aprendizaje cooperativo, la autonomía del aprendiz, las estrategias y el aprendizaje por descubrimiento 2.0, la relevancia del aprendizaje informal, etc. Así mismo, con la creación de los materiales didácticos, los objetivos conseguidos se distinguen por el marco de actuación en el cual se han desarrollado las actividades del Proyecto. A saber, como objetivos de innovación docente se consiguió: 1) ofrecer al alumno una herramienta útil de descripción y conocimiento lingüístico: el diccionario; 2) realizar un diseño instructivo de materiales para un entorno virtual monitorizado por el ordenador; 3) proporcionar recursos docentes multimedia con el fin de favorecer la integración de los alumnos en la materia; 4) ofrecer material multimedia a fin de proporcionar información (bases de datos), instruir y guiar (tutoriales), motivar (imágenes, vídeo, sonido), ofrecer entornos (creación, investigación, expresión personal, tratamiento de datos), evaluar (conocimientos, habilidades); 5) emplear técnicas de enseñanza basadas en la motivación, adquisición de habilidades, enseñanza directiva, exploración guiada, descubrimiento personal y metacognición; 6) actualizar al alumno con recursos didácticos dentro de un entorno virtual; 7) promover el trabajo autónomo del alumno y 8) dinamizar la enseñanza de los contenidos pudiendo ofertar numerosas actividades con las que el alumno podrá construir su conocimiento.

Por su parte, en cuanto a resultados de aprendizaje obtenidos: 1) el alumno ha sido capaz de desarrollar un proceso de aplicación práctica y conocimiento autónomo e independiente sobre la materia; 2) el alumno ha sido capaz de conocer los aspectos teóricos y prácticos fundamentales sobre la enseñanza/aprendizaje del léxico en el aula de Infantil y Primaria; 3) el alumno ha sido capaz de desarrollar sus capacidades de reflexión lingüística a partir del diccionario, como uno de los aspectos complementarios de su formación y su futura profesión y 4) el alumno ha conseguido familiarizarse con las técnicas y recursos básicos de investigación lingüística de manera que podrá usarlos en sus trabajos descriptivos sobre la lengua española.

En definitiva, la destreza general en la que se han desarrollado los contenidos teóricos prácticos ha servido para favorecer el aprendizaje y descubrir el mundo a través de la Lengua, mientras el objetivo general ha proporcionado a los futuros maestros estrategias y herramientas para hacer que los alumnos de las primeras etapas educativas integren distintas áreas o ámbitos de conocimiento en su vida cotidiana (conocimiento de sí mismo y autonomía personal, conocimiento del entorno y lenguajes: comunicación y representación), descubriendo así el mundo de una manera menos espontánea y más reflexiva y científica.

La evaluación del aprendizaje del alumnado ha estado centrada en la observación principal de los siguientes criterios: 1) dominio y aplicación de los contenidos; 2) corrección y precisión en la expresión escrita; 3) corrección, precisión y coherencia en la expresión escrita; 4) grado de originalidad en el trabajo de grupo; 5) empleo adecuado de los recursos bibliográficos y de las nuevas tecnologías; 6) empleo apropiado de los procedimientos de cita y 7) atención y participación en clase. Por su parte, el instrumento y recurso empleado para la evaluación ha sido la entrega de los materiales o documentos que se han producido en la experiencia, así como, de una Memoria del trabajo desarrollada por parte del alumno. El seguimiento de los alumnos y sus avances en el trabajo de grupo han permitido completar los pasos del proceso de autoaprendizaje al detectar las necesidades o las carencias, las preferencias y las motivaciones.

El marco teórico: el método onomasiológico

Los diccionarios onomasiológicos ofrecen una nueva metodología para abordar el estudio de los significados de las palabras y sus relaciones de afinidad con una clasificación del léxico a través de campos conceptuales e ideas. Así, por ejemplo, el *Diccionario de ideas afines* (s.a. [1899]) de E. Benot tiene el valor de ser la primera obra que presenta esta nueva reflexión y método en la práctica lexicográfica del español (cf. Moreno 2012 y 2013); por su parte, el método que presenta el *Diccionario ideológico de la lengua española* (1942) de J. Casares le llevó, al propio autor, a calificarse como: “el luchador más adelantado de la cruzada contra el desorden del orden alfabético” (Casares 1951: 13). Así mismo, el *Diccionario ideológico Vox* es la primera obra lexicográfica que se presenta dentro de esta tipología, de diccionarios onomasiológicos, como un diccionario de elaboración colectiva. Como bien señala E. Alarcos en el *Prólogo* que le dedica, la obra pretende: “ir más allá” (1995: IX). En este sentido la obra no se concibe como un corpus de voces sinónimas o en relación semántica como el de Casares, sino: “de términos que designan ideas cercanas en cualquier sentido, próximo a lo que puede verse en el *Thesaurus* de Roget o en el *Diccionario de ideas afines* de Eduardo Benot” (Alvar 1993: 25). De igual modo, el *Diccionario ideológico* (2009) de R. del Moral es la última aportación seria a la práctica lexicográfica onomasiológica dentro de la lexicografía general monolingüe del español (cf. Moreno 2012). Renuncia al orden alfabético a favor de un índice de hiperónimos que se presenta como solución más práctica y útil de búsqueda. Contiene más de 200 000 voces clasificadas en unos 1 600 campos semánticos. Y todo esto que señalamos solo en lo que concierne a la lexicografía general, cuya trayectoria más consolidada por la tradición es la de la práctica semasiológica.

Por su parte, la lexicografía infantil ha dispuesto siempre sus materiales bajo una estructura temática.³ Un ejemplo temprano de dicha ordenación léxica para el aprendizaje infantil es la *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de Gramática* (1573) de L. Palmireno. Un tratado sobre monedas y medidas, en el que se enseña el léxico más frecuente y útil en la materia y cuya finalidad última, como bien se marca en el título, es hacer este léxico más asequible a los niños de gramática. Como ejemplo ya del siglo XVIII, nos encontramos con la *Guía del niño instruido y padre educado, cartilla y catón para todas artes...* (1787, Madrid: Imprenta Real) de F.-G. Malo de Medina, quien en el *Libro III* de su obra incluye un vocabulario temático, bajo la denominación de *Diálogos De oficios* (Íd.: 71–108), *Diálogos del mundo y sus partes* (Íd.: 108–122) y el *Diálogo De las edades del tiempo* (Íd.: 122–150), todo dentro de una estructura dialogada entre el maestro (M) y el discípulo (D), a modo de cortos listados de voces que obedecen a distintos saberes. Por último, y hasta donde nuestro conocimiento alcanza,⁴ ya a finales del siglo

3 Para la lengua española, en general, la ordenación por materias se remonta a las nomenclaturas bilingües y plurilingües que contienen ya al español desde principios del siglo XVI, las nomenclaturas hispanolatinas, como el *Lexicon seu paruum vocabularium* (1493) de Antonio de Nebrija, y/o del siglo XVII los dos únicos repertorios temáticos monolingües del español: el *Tesoro de la Lengua Castellana abreviado* (principios del XVII) y el *Epítome del Tesoro de la Lengua Castellana* de Fray Juan de San José (1670–1676) (García Aranda 2003: 102–159).

4 Los datos de investigación historiográfica que aquí se reseñan son producto de la investigación presentada en el X Congreso Internacional de la Asociación Española de Historiografía Lingüística. (Cáceres, 2–4 de septiembre de 2015): M.ª-Á. Moreno “Aproximación a la historia de la enseñanza del léxico a niños: vocabularios, glosarios y carteles de vocabulario” (en prensa).

XIX, hallamos la segunda edición⁵ de 1891 (Logroño) del *Pequeño Vocabulario Infantil* de E. Oca y Merino. Una obra que agrupa el léxico siguiendo un orden de afinidad semántica, dentro de un cuerpo explicativo macroestructural en dos niveles. El primer nivel es una *clasificación gramatical* que organiza el léxico en torno a tres grandes grupos gramaticales: sustantivos, adjetivos y verbos. Mientras que el segundo nivel organiza el léxico mediante una *clasificación en dimensiones o secciones temáticas* (*el cuerpo humano, la escuela, la casa...*).

A tenor de estos antecedentes y a la vista de la práctica lexicográfica actual, no cabe duda de que dicho formato se presenta como el más apropiado para la aproximación del léxico en la edad infantil, puesto que comparte el modelo de adquisición: conceptualización lingüística y clasificación lógica y general de la lengua. Nadie aprende una lengua por orden alfabético, de ahí que la estructura semasiológica no sea la adecuada para aquellos aprendientes que no han desarrollado la lectoescritura y no conciben el orden por *abc*. Así mismo, el diccionario constituye un objetivo imprescindible en la formación cultural de cualquier ciudadano y ese manejo del diccionario debe iniciarse en las primeras etapas educativas del niño, es por esto que los estudiantes de Educación Infantil y Primaria, futuros docentes, deban conocer las posibilidades que ofrece el diccionario en el aula y desarrollar las capacidades necesarias para poder diseñar y crear sus propios materiales didácticos.

El recurso pedagógico de esta lexicografía descansa fundamentalmente en la combinación de la imagen y el texto, ambos elementos se asocian para invitar a la comunicación, siendo especialmente la visualización el mecanismo de asimilación de mayor valor; aunque el rendimiento didáctico engloba el conocimiento de la palabra, el concepto y la ortografía, fundamentalmente. Es por ello que entendemos que el diccionario en el aula es una herramienta muy valiosa, siempre y cuando se adecúe a la edad, el nivel, las necesidades y a los intereses del alumnado al que va dirigido.

Así mismo, desde el ámbito de la investigación, también es necesario destacar aspectos más funcionales de la práctica lexicográfica infantil como: 1) conocer de qué manera o cómo los grupos y/o unidades didácticas de aprendizaje se crean en este espacio onomasiológico en virtud de centros de interés o temas, para ello se atiende a lo marcado por las directrices legales que regulan y establecen las enseñanzas mínimas del ciclo de Educación infantil y 2) partir de los presupuestos teóricos básicos que determina el concepto de *léxico fundamental* —esto es, el número mínimo de vocablos precisos para hablar esa lengua. Las cifras oscilan en función del grado de desarrollo cultural de esa lengua. Teniendo en cuenta lo anterior, los estudiosos de este léxico manejan entre las 1 000 y las 2 000 unidades léxicas como extremos del segmento.

El diccionario en el aula de infantil

El desarrollo y puesta en marcha del Proyecto tuvo algunos primeros problemas que fueron necesarios abordar, si bien luego salió fuertemente reforzado. En primer lugar, los maestros de Infantil y Primaria desconocen de qué trata la disciplina lexicográfica —y esto porque en la mayoría de los currículos docentes de Educación en España no se incluyen asignaturas o con-

5 No se ha conseguido conocer la fecha exacta de la edición príncipe.

tenidos anexos explícitos de estudios sobre del diccionario—, de ahí la necesidad de comenzar por instruir e ilustrar a los “futuros” profesores en cuestiones metalexigráficas, al menos en los recursos y principios más básicos. Por esta razón, el proyecto tuvo una aplicabilidad y rentabilidad doble. Por un lado, permitió, de modo transversal, incorporar, en las actividades diarias de estas asignaturas, principios básicos sobre la temática lexicográfica y sus aplicaciones en el aula. Por otro lado, permitió poner en práctica los conceptos teóricos necesarios para la elaboración y exposición de unidades didácticas de organización temática sobre el léxico que servirían para la fase final del Proyecto: llevar a cabo la realización de *la planta del diccionario temático para niños*, cuyo resultado final ofrecería la creación de un material didáctico propio, colaborativo y original.

A pesar de esta realidad en el plano universitario, cada vez son más las iniciativas propias de recursos didácticos de corte lexicográfico, dispuestas para el uso libre por la comunidad educativa en la Red, en donde el docente de Infantil y Primaria desde el ámbito profesional desarrolla su propia reflexión sobre el proceso de enseñanza/aprendizaje del léxico y crea su propio material.⁶ Trabajo este no exento de particulares problemáticas que surgen de la misma elaboración a la hora de atender aspectos, entre otros, como la tipografía apropiada, la idoneidad de las ilustraciones y la presentación de un vocabulario reducido pero suficiente, etc. (cf. Mahecha/Pedraza 2009). Ante esto la primera resolución para tomar determinaciones fijas y decisivas ha de partir del usuario al que va dirigido el diccionario, ya que, como bien señala J. Prado: “es evidente que no todos los diccionarios son iguales ni sirven para obtener la misma información y no todos los diccionarios son adecuados para todo el mundo” (Prado 2000: 174).

Por otro lado, también es especialmente necesaria una aproximación tipológica de estos diccionarios. Así, por *diccionario infantil* o *diccionario para niños* entendemos y compartimos las primeras caracterizaciones taxonómicas hechas a propósito. Siguiendo a Buzón (1983), son diccionarios para niños que se usan durante el aprendizaje de la lectura, los que Hausmann (1989–91) denominó *Kinderwörterbuch*, y necesariamente distintos de los llamados *Schulwörterbuch* (Hausmann 1989–91) o *diccionarios escolares*, los cuales corresponden a una etapa más avanzada de aprendizaje, por lo que sus usuarios son niños que ya pueden leer y, por tanto, tienen acceso a los textos. Los primeros estarían diseñados para niños de 0 a 6 años, mientras que los segundos son para niños de 6 a 11 años.

A pesar de que esta clasificación está sobradamente aceptada dentro del panorama teórico europeo —cf. entre otros: Lehmann (1991 y 2002), Engelberg/Lemnitzer (2001) y/o Farias (2009)—, en el ámbito español, el término de *diccionario escolar* está usado en un amplio sentido (cf. Ávila 2000: 64; Ahumada 2006: XI y 92; Ahumada 2009: XII y 55–56 y Ahumada 2014: 65–66) así que, en general, es empleado para referirse al diccionario monolingüe que se usa en el centro escolar para el aprendizaje de la lengua materna indistintamente del nivel educativo. Entendemos que esto obedece a la realidad que presentan los estudios en el ámbito de esta investigación: estudios muy recientes y centrados exclusivamente en la lexicografía destinada al

6 Entre otros, algunos diccionarios digitales que merecen ser reseñados: el *Diccionario infantil: audiovisual y multimedia* del Portal de Educación de la Junta de Castilla y León (Disponible en: <http://www.educa.jcyl.es/zonaalumnos/es/diccionario-infantil/>); el *Diccionario visual interactivo* del Portal de la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia (Disponible en: <http://www.edu.xunta.es/contidos/diccionariovisual/diccionario.html>) y *Leo lo que veo. Diccionario temático visual* del Portal leoloqueveo-blog de Mercedes Senac (Disponible en: <http://leoloqueveo.org/>).



marco escolar de Primaria y Secundaria. No se contempla nunca el nivel educativo de Infantil. Tanto es así que, incluso, el diccionario infantil no aparece considerado como una temática propia de la disciplina lexicográfica. Sin embargo, la realidad de esta práctica es bien distinta. Los vocabularios temáticos o diccionarios básicos infantiles dirigidos especialmente para la enseñanza/aprendizaje del léxico materno en el aula de Infantil son una realidad en la historia de los diccionarios del español y están cada vez más presentes, ya que los autores y los propios maestros ven en ellos múltiples posibilidades dentro del currículo de Infantil y óptimas oportunidades en ellos para el estudio del léxico.

enRÉDate. Diccionario temático para niños

El resultado inmediato del Proyecto de innovación docente ha sido un diccionario temático dirigido a niños que van a iniciarse en la lectoescritura, aunque su manejo se entiende dentro de la horquilla de edades de entre los 0 y 8 años: *enRÉDate. Diccionario temático para niños* (en prensa).

En cuanto a su contenido, estamos hablando de un diccionario que encierra poco más de 2 000 voces de léxico básico fundamental, pero que con la organización temática y vinculación del léxico desde una estructura jerárquica, la nomenclatura final llega a crecer en un número considerablemente mayor. Esta organización también ofrece una consulta por capas informativas, de modo que el usuario puede dejarse llevar por los distintos campos léxicos o servirse de la información en la que esté puntualmente interesado. A saber: 1) información de tipo lingüístico (léxica, gramatical, ortográfica, familia léxica, etc.) y/o 2) información de tipo enciclopédico (cuentos, canciones, etc., esto en secciones que ofrecen entornos educativos de conocimiento lingüístico-cultural como “¿Sabías qué?”, “Aprendo con los cuentos” y “Me divierto cantando”). El diseño instructivo de materiales en un entorno virtual monitorizado por el ordenador facilita recursos docentes multimedia con el fin de favorecer la integración de los alumnos en la materia, proporcionar información y motivar el aprendizaje. En ello, sin duda, radica su carácter novedoso y original, esto es, lo que lo hace distinto dentro del panorama general de la lexicografía para niños. Al margen de la lexicografía infantil en soporte de papel de las grandes editoriales, su diseño digital completo viene a cubrir un espacio demandado por los docentes en el aula. Como se señalaba más arriba, son muchas las plataformas digitales en las que nos encontramos pequeñas y/o parciales herramientas de elaboración propia de los docentes para su uso en el aula: trabajos autodidactas que se ofrecen libremente a la comunidad docente en Internet ante la falta de una herramienta completa.

En cuanto al plano de actuación, se ha pretendido que el ordenador desempeñe la función de tutor, si bien, dada la edad potencial de los usuarios (de 0 a 8 años), es absolutamente necesario el seguimiento tutorizado. Esto implica un aprendizaje dirigido y autónomo, puesto que las áreas temáticas de enseñanza/aprendizaje se entienden como trabajo colectivo y dinamizado por adultos (padres y/o maestros). Así, el niño adquiere diversos recursos y conoce diferentes técnicas que luego utilizará de forma personal y creativa. Esto se consigue mediante una navegación muy sencilla, casi intuitiva, en donde se combina la palabra, el sonido y la imagen, recursos con los que los niños aprenden a la vez que juegan, siendo actores directos de sus aprendizajes.

El método audio-visual

Si bien el método audio-visual, como método especialmente empleado para el aprendizaje de segundas lenguas y con un enfoque principalmente gramatical y pragmático, ha tenido numerosas críticas en el campo de la didáctica de las lenguas (cf. entre otros: Neuner 1989; Delgado 2003 y Alcalde 2011), entendemos que en el campo de la enseñanza de la lengua nativa con aprendices de corta edad y, en especial en tanto a la competencia léxica se refiere, dicho método ofrece más ventajas que debilidades.

Con este método, imagen⁷ y sonido⁸ se asocian al texto para facilitar la memorización y la interiorización adecuada de sonidos e imágenes, ya que la visualización de los mismos constituye un mecanismo de asimilación de gran valor y facilitan el proceso de comprensión, especialmente, para los más pequeños que están iniciándose en el conocimiento del código escrito. El método se centra principalmente en escuchar, ver y hablar. No obstante, las habilidades de la lectura y de la escritura no se descuidan, ya que, que aparezcan escritas las palabras que designan esa realidad, sirve para aprender, identificar y unir las palabras con las cosas. Visto desde una perspectiva más psicológica de la didáctica, se trabajaría con las capacidades mentales, en tanto que el hemisferio izquierdo se ocupa más de lo verbal y del sonido, mientras el derecho que se ocupa más de lo visual y espacial.

Para ello, la información se presenta, en un primer plano, de forma individual (con un esquema microestructural básico de *palabra, voz e imagen*). Siendo, así, dicha información precisa, discreta, no ambigua y breve, simplemente para ser memorizada en la forma. La idea es que los niños practiquen el constructo particular hasta que puedan utilizarlo de forma espontánea dentro de un discurso. Los ejercicios y práctica del modelo incluyen como principios la *repetición* (donde el estudiante repite una voz tan pronto como la escucha) y la *inflexión* (reconocimiento y uso de la palabra flexionada). Así el aprendizaje se ofrece a través de la repetición y el refuerzo positivo o negativo con habilidades de comunicación verbal básicas. A corto plazo, permite la comprensión oral, la corrección fonética, el reconocimiento de los símbolos del habla como símbolos gráficos y la habilidad para producir esos símbolos por escrito. De modo que las destrezas lingüísticas se enseñan en este orden: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

En un segundo plano, el léxico se presenta desde una perspectiva integral con palabras conectadas y asociadas conceptualmente en estructura temática. Para ello la organización del ámbito conceptual se construye en dos niveles informativos: 1) el *léxico elemental* que forma parte del área temática y funciona en el aprendizaje como palabra enfoque y 2) el *léxico asociado* al léxico elemental, que permite que el niño asocie nuevos elementos de forma secuencial y no los aprenda por orden, sino por identificación asociativa; en este nivel informativo, el léxico asociado está representado por palabras derivadas, familia de palabras, etc. Con el mismo fin, se

7 Las imágenes han sido sacadas, principalmente del banco de imágenes libres: *Pixabay* (<https://pixabay.com/es/>). Todas las imágenes en *Pixabay* son publicadas libres de derechos de autor bajo la licencia Creative Commons CC0.

8 Los sonidos han sido sacados de *Forvo: diccionario de pronunciación* (<http://es.forvo.com/>). El propietario de este sitio web es Forvo Media SL, San Sebastián (España). La posibilidad de trabajar con los distintos acentos que se encuentran en el mapa de uso de la lengua española se presentó como un valor añadido y enriquecedor para el aprendizaje del léxico.



incluyen *mapas conceptuales*⁹ que visualizan la información y facilitan la presentación del léxico de manera contextualizada, funcional y significativa para el aprendiz.

El método audio-visual con la presentación básica de imagen, sonido y palabra supera la iconografía básica, especialmente en papel, de la lexicografía tradicional para niños. Dentro del aprendizaje permite la repetición y practicar patrones particulares a partir del estímulo de la palabra, la imagen y el sonido sin esfuerzo y con refuerzo, al depender el aprendizaje de una navegación voluntaria. El habla se presenta como el objetivo fundamental para conseguir la competencia oral. Por su parte, los mapas conceptuales permiten al docente/tutor tener siempre el léxico contextualizado y dentro de un espacio significativo (cf. Rodríguez Paniagua 2011), pues al trabajar con redes operativas permiten al estudiante tomar conciencia de la relación de las palabras entre sí, ayudándole a “recuperar” expresiones y/o palabras que conoce o ha oído (léxico pasivo); así como, adquirir nuevo léxico, correcciones y variantes.

La clasificación onomasiológica

En este corte de edad, un diccionario de 0 a 8 años, la práctica nos obliga a una lexicografía onomasiológica, ya que en el extremo último de esta edad está básicamente el punto de inicio de la lexicografía semasiológica escolar. No obstante, no se ofrece un modelo de carácter general, si no temático y vinculado a centros de interés concretos.

La clasificación onomasiológica se diseñó partiendo de las áreas temáticas que se establecen como propias para las enseñanzas mínimas de primer y segundo ciclo de Educación infantil.¹⁰ Son estos núcleos conceptuales o temas próximos a los intereses y a la realidad cotidiana de los niños de estas edades. El diccionario ofrece así una estructura de 18 áreas temáticas: 1. Los alimentos; 2. El cuerpo humano; 3. El vestido; 4. Las plantas; 5. El reloj, el calendario y las estaciones; 6. Los animales; 7. Un día de campo; 8. La familia; 9. La casa; 10. El colegio; 11. La salud y la enfermedad; 12. El juego, los deportes y las diversiones; 13. La calle y el barrio; 14. Los vehículos; 15. Medios de comunicación; 16. Comprar y vender; 17. El trabajo y los oficios; 18. Conceptos y contrastes básicos: espacio, tiempo, cantidad, color, numeración.

enRÉDate también incluye una organización alfabética del léxico elemental, para que los niños, que ya comienzan a dominar la lectoescritura, vayan familiarizándose con este orden. Su justificación nada tiene que ver con la inclusión tradicional y necesaria del listado alfabético en los diccionarios onomasiológicos del español —por el inconveniente principal de estos diccionarios de que ningún usuario puede acceder de forma directa y sistemática a una macroestructura de este tipo (cf. Moreno, 2012). En *enRÉDate* el orden onomasiológico es válido por sí mismo gracias al soporte digital, ya que este ofrece por sus propias características un motor de

9 El software utilizado para la creación de los mapas conceptuales ha sido *Text2MindMap* (<https://www.text2mindmap.com/>). 2013 (NQT AB, Upplandsgatan 47:1201, Stockholm, Sweden).

10 Según el *Real Decreto 1630/2006*, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas del segundo ciclo de Educación infantil, los centros de interés abarcan: *Conocimiento de sí mismo*: 1. El cuerpo y la propia imagen. 2. El juego y movimiento. 3. La actividad y la vida cotidiana. 4. El cuidado personal y la salud. *Conocimiento del entorno*: 1. El medio físico: elementos, relaciones y medida. 2. Acercamiento a la naturaleza. 3. Cultura y vida en sociedad. *Lenguajes: comunicación y representación*: 1. Lenguaje verbal, aproximación a la lengua escrita, acercamiento a la literatura. 2. Lenguaje audiovisual y tecnologías de la información y la comunicación. 3. Lenguaje artístico. 4. Lenguaje corporal.

búsqueda que opera de forma automática, proporcionando un acceso rápido, sencillo y flexible a todas las posibilidades de la recuperación documental. Este permite al usuario familiarizarse con la estructura y función de un diccionario y adiestrarse en el orden alfabético, cuyo dominio resultará imprescindible para la consulta de otros diccionarios en etapas posteriores. Por tanto, es un fin didáctico exclusivamente de formación metalexigráfica como potencial usuario de diccionarios semasiológicos.

La nomenclatura

Del total de las voces, entre el 80% y el 90% son voces extraídas del léxico de los niños de segundo ciclo de Infantil, la metodología de extracción del léxico nos lleva al *vocabulario disponible* de estos niños, en el cual hallamos tanto *vocabulario activo* como *vocabulario pasivo*. Por otra parte, entre el 20% y el 10% son voces que han sido incorporadas por considerarse propias del *vocabulario fundamental*. La combinación hace un total de 2 000 conceptos representados por imágenes, sonidos y palabras. Desde el punto de vista gramatical, la nomenclatura cuenta con un 72% de sustantivos, con un 12% de formas flexivas, un 11% de verbos, un 3% de adjetivos y un 2% de adverbios.

El esquema microestructural

El esquema microestructural está vinculado estrechamente al método audio-visual y al formato digital del diccionario, pero sobre todo, y de manera muy especial, a la clasificación onomasiológica, ya que al carecer la información descriptiva lexicográfica de una paráfrasis definicional, citas u ejemplos, la descripción se da dentro del campo temático el cual ofrece una zona de significación común. Las palabras están así interrelacionadas por afinidad semántica. En su disposición orgánica, la microestructura queda diseñada por dos estructuras básicas: la *indicación semántica elemental* y la *indicación semántica múltiple*.

La indicación semántica elemental

Se trata de una etiqueta digital hiperonímica, que funciona como signo lemativo y representa la *indicación semántica elemental*. Dicha etiqueta básica se presenta como elemento interactivo evidente solo en una página web y permite al usuario ubicar adecuadamente la información semántica. La información se mostrará con solo colocar el cursor del ratón sobre la imagen y es la implementación más concreta y simple para ofrecer este tipo de datos —no obstante, dicha la indicación semántica elemental también se ofrece en la presentación jerárquica del campo semántico y en los mapas conceptuales.

Esta indicación semántica elemental es la unidad de estructura básica en donde se determina y ordena la significación dentro del nivel de estructura lógica macroestructural. Incluir estos rasgos digitales para la especificación conceptual es un recurso eficaz para tareas de producción y comprensión.

La indicación semántica múltiple

La *indicación semántica múltiple* son los grupos y subgrupos de palabras organizados por proximidad semántica y que se presentan en el diccionario como léxico elemental y léxico asociado. El léxico queda sistematizado en función de su categoría gramatical. En este punto, se disponen órdenes diferentes: sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios.

Estructura conceptual con indicación de niveles	
Primer nivel clasificación lógica general	Campo semántico
	<i>cuerpo humano</i>
Segundo nivel indicación semántica elemental	Etiqueta digital hiperonímica
	<i>cabeza</i>
Tercer nivel Indicación semántica múltiple	Léxico elemental y asociado
	<i>barbilla, dientes, ojos, cejas, labio, boca...</i>

A modo de conclusión

La experiencia de trabajo a través de los enfoques didácticos innovadores y multimedia en colaboración con el alumnado, como de investigación en la difusión de los resultados por el equipo de profesores, ha mostrado la viabilidad del Proyecto y sus fortalezas en el aula universitaria y en la clase de Lengua. Se resume de la siguiente manera:

Experiencia de actuación de los equipos de alumnos: 1) sesiones de trabajo en el aula de Infantil con un diseño instructivo y creación de materiales para la extracción del léxico. Esto se ha hecho utilizando herramientas o recursos TIC para el soporte del vocabulario, siempre con materiales y contenidos originales; y 2) actuación en grupos con una metodología colaborativa. Esto ha sido posible gracias a que, durante el periodo docente de las asignaturas (primera fase del proyecto), los alumnos estaban realizando sus prácticas externas en los colegios, lo facilitó la labor directa con los niños. Estas actividades se han llevado a cabo con el fin de recuperar el léxico disponible de los niños, el cual finalmente ha servido para crear el corpus léxico (*macroestructura*) de la planta del diccionario.

Experiencia de actuación del equipo de profesorado: 1) tutorización y seguimiento del diseño de las sesiones de trabajo y del diseño instructivo y creación de los materiales didácticos; 2) revisión y preparación de los materiales léxicos para su consulta y disposición onomasiológica; y 3) diseño de la planta del diccionario (segunda fase del proyecto) y edición de los materiales (en prensa).

A nuestro juicio, el material creado se alza como un recurso fundamental que permite vincular la enseñanza/aprendizaje de léxico en etapas primarias del niño con el diccionario. Para la elaboración del material multimedia se valoraron distintas opciones. Desde un primer momento, se descartó la posibilidad de hacer un desarrollo exclusivo para plataforma Windows, ya

que si bien es cierto que es el sistema operativo mayoritario hoy en día, no lo son menos otras opciones (MacOS, sistemas basados en GNU/Linux) que están tomando cada vez más fuerza, así como los dispositivos móviles avanzados (tabletas y teléfonos móviles), que en muchos casos suplen a las computadoras tradicionales. Por ello se consideró fundamental que el material fuera multiplataforma. Se optó por utilizar una herramienta de desarrollo de educación virtual o aprendizaje electrónico (*e-learning*) de las muchas que hay disponibles en el mercado, en lugar de hacer un desarrollo desde cero. La opción elegida finalmente fue el formato de páginas web y aplicaciones en PPT (PowerPoint) interactivas, al ser, en nuestra opinión, la opción más flexible, por su facilidad de manejo, por ser gratuita y por la flexibilidad que proporciona en cuanto a variedad de tipos de preguntas y controles y posibilidades de personalización de los contenidos. En lo que respecta al aspecto visual, se trabajó para intentar dar un cuidado aspecto uniforme a todo el material.

La experiencia, en general, ante las observaciones de uso que hemos tenido con los alumnos demuestran que el material sí permite eficazmente la enseñanza/aprendizaje del léxico, al tiempo que los alumnos (futuros docentes) han comprendido y valorado la importancia del estudio de la lengua mediante el uso del diccionario. Las mejoras en el aprendizaje quedan demostradas, en primer lugar, por la satisfacción expresada por los alumnos en la encuesta realizada y los resultados obtenidos. En segundo lugar, por el interés que este Proyecto ha suscitado entre los mismos, lo que ha generado que dentro de este ámbito de investigación se lleve a cabo diferentes Trabajos Final de Grado.¹¹

Aunque, sin duda, el éxito está en entender, como así lo hizo E. Benot en que: “no se presenta idea ninguna á nuestra mente sin que venga adherida á ellas una palabra” (1899: IX) y que con “un solo vocablo que se nos presente en la memoria es lo suficiente para encontrar todos los demás” (Íd.: ib.). En estos presupuestos descansa la garantía de la práctica onomasológica y se logra el diseño de un diccionario de ideas afines y, llevándolos al aula universitaria, se crea el espacio para la creatividad y la innovación docente.

11 Sirvan de ejemplos: *Métodos de enseñanza-aprendizaje del léxico de los oficios y las profesiones en Educación Infantil* por Irene Luque Córdoba, dirigido por M.^a Águeda Moreno Moreno. Universidad de Jaén, 2014. *La enseñanza del léxico de juegos, deportes y diversiones en el aula de infantil* por Gema Aranda Martínez, dirigido por M.^a Águeda Moreno Moreno. Universidad de Jaén, 2014. *Enseñanza del léxico de las Matemáticas en Educación Infantil*, por Sarah Quevedo Romero, dirigido por M.^a Águeda Moreno Moreno. Universidad de Jaén, 2014. *Materiales y recursos metodológicos para la enseñanza/aprendizaje del léxico: los vocabularios temáticos o diccionarios básicos infantiles. Análisis de materiales y uso de ellos en el aula*, por Ana Isabel Medina, dirigido por M.^a Águeda Moreno Moreno. Universidad de Jaén, 2015. *Enseñanza y aprendizaje del léxico: el colegio*, por Myriam Osorio Medina, dirigido por M.^a Águeda Moreno Moreno. Universidad de Jaén, 2015.

Referencias bibliográficas

- Ahumada, I. (ed./dir.). (2006). *Diccionario bibliográfico de la Metalexigrafía del Español. Orígenes-2000*. Jaén: Universidad.
- . (2009). (ed./dir.). *Diccionario bibliográfico de la Metalexigrafía del Español. 2001-2005*. Jaén: Universidad.
- . (2014). (ed./dir.). *Diccionario bibliográfico de la Metalexigrafía del Español. 2006-2010*. Jaén: Universidad.
- Alarcos Llorach, E. (1995). Prólogo. In *Diccionario ideológico de la lengua española* (pp. VI-XI). Barcelona: Bibliograf.
- Alcalde Mato, N. (2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6, 9-23.
- Alvar Ezquerro, M. (1993). El centro de lexicografía VOX (CELEX). *Español actual*, 59, 21-26.
- . (1995). *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Bibliograf.
- Ávila, M. C. (2000). *El diccionario en el aula. Sobre los diccionarios escolares destinados a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua materna*. Granada: Universidad.
- Benot, E. (1899). *Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología compuesto por una Sociedad de Literatos bajo la dirección de D.E.B.*. Madrid: imprenta de M. Núñez.
- Buzón, Ch. (1983). Au sujet de quelques dictionnaires monolingues français en usage à l'école élémentaire. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 49, 147-173.
- Casares, J. (1951). Qué es lo "moderno" en lexicografía. *Boletín de la Real Academia de la Lengua Española*, CXXXII, 7-21.
- . (1977). *Diccionario ideológico de la Lengua Española*. 8ªed. Barcelona: Gustavo Gili.
- Delgado Cabrera, A. (2003). La enseñanza del francés en el siglo XX: métodos y enfoques. *Anales de Filología Francesa*, 11, 79-96.
- Engelberg, S., & Lemnitzer, L. (2001). *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Farias, V. S. (2009). *Desenho de um dicionário escolar de língua portuguesa*. Tesis doctoral defendida en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre.
- García Aranda, M. Á. (2003). *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: nomenclaturas hispanolatinas (1493-1745)*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense.
- Hausmann, F. J. (1989-91). Das kinderwörterbuch. In *Wörterbuch / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie* (vol. II) (pp. 1365-1368). Berlín - Nueva York: Walter de Gruyter.
- Lehmann, A. (1999). Une nouvelle conception du dictionnaire d'apprentissage: le Petit Robert des enfants. *Cahiers de Lexicologie*, 59, 109-150.
- . (2002). Constantes et innovations dans la lexicographie du français destinée aux enfants (1970-2001). *International Journal of Lexicography*, 15, 1, 74-88.
- Mahecha, V., & Pedraza, M. B. (2009). El diccionario escolar y algunas de las problemáticas que surgen en su elaboración. *Folios: revista de la Facultad de Humanidades*, 29, 51-62.
- Moral, R. del. (2009). *Diccionario ideológico. Atlas léxico de la lengua española*. Barcelona: Herder.
- Moreno Moreno, M. Á. (2012). El diccionario ideológico general del español. *Alfinge*, 24, 129-154.
- . (2013). El método lexicográfico onomasiológico de Eduardo Benot [1899]. *Études Romanes de Brno*, 34, 2, 23-39.

- Neuner, G. (1989). Methodik und Methoden: Überblick. In *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (pp.145–153). Tübingen: Francke.
- Prado, J. (2000). El diccionario y la enseñanza de la lengua. In S. Ruhstaller, & J. Prado Aragonés (Eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico* (pp. 171–192). Huelva: Universidad.
- Rodríguez Paniagua, L. R. (2011). Mapas conceptuales para la enseñanza de léxico en el aula ELE: software de uso y directrices generales. In *Actas del III Taller «La enseñanza de ELE en Argelia: Historia, Metodología y Sociolingüística»* (pp. 116–125). Instituto Cervantes de Orán. In: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/oran_2011.htm.

